



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR016	COMPONENTE CURRICULAR: Prática de Tradução: Textos técnicos e científicos	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 30	CH TOTAL PRÁTICA: 60	CH TOTAL: 90

OBJETIVOS

- Desenvolver uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português.
- Oferecer uma abordagem da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, com ênfase nos textos técnicos e científicos, com a finalidade primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

EMENTA

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita, aplicada à relação tradutória inglês/português, com ênfase nos textos técnicos e científicos. Capacitação para a elaboração de traduções, com ênfase na adequação estilística do texto traduzido.

PROGRAMA

- 1) Traduzir a forma, traduzir o sentido.
- 2) Pressupostos e subentendidos culturais.
- 3) O léxico de especialidade em textos técnicos (manuais, documentos, textos jurídicos etc.).
- 4) Tradução de textos jornalísticos com temática ambiental.
- 5) Tradução de textos da obra Our world: protecting our environment (trabalho com

vocabulário específico de meio ambiente).

6) Tradução de textos técnicos e científicos.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, Fabio, MAGALHÃES, Célia e PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

AZENHA JUNIOR, João. *Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado*. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP, 1999.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1988.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ANSLYN, Eric V. *Modern physical organic chemistry*. Sausalito, CA: University Science, 2006.

ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 1986.

CANINAS, João C. *Dicionário de termos técnicos inglês-português*. Lisboa: [s.n.], 19—

DELLBRÜCK, Hans. *History of the art of war*. Translated by Walter Renfroe. University of Nebraska Press, Bison Book, 1990.

HURTADO ALBIR, Amparo. *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999.

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)